

Delles notes sobre'l *Vocabulario asturiano y castellano, coleccionado de la viva voz del pueblo* / Some notes on the «Asturian and Castilian vocabulary, collected from the real voices of the people»

XUAN XOSÉ SÁNCHEZ VICENTE
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

RESUME: Esti artículu ufierta delles consideraciones (fontes, interpretación de delles definiciones en castellán, llectura de dalgunes palabres asturianas, alvertencies sobre tracamundios de llectura, etc.), sobre'l léxicu recoyíu nel *Vocabulario asturiano y castellano coleccionado de la viva voz del pueblo*, un repertoriu lexicográficu, inéditu y manuscritu, del s. XIX qu'obraba nos fondos del llibreru alemán Karl W. Hiersemann y que foi asoleyáu pol profesor Francisco Gago Jover en 2010.

Pallabres clave: Llingua asturiana, lexicografía, s. XIX.

ABSTRACT: This article presents some considerations (sources, interpretation of some definitions in Castilian, reading of some Asturian words, comments on reading mistakes, etc.), on the lexicon gathered in the *Asturian and Castilian Vocabulary collected from the real voices of the people*, a lexicographical repertoire, unpublished and manuscript, of the nineteenth century, found among the funds of the German bookseller Karl W. Hiersemann and published by the teacher Francisco Gago Jover in 2010.

Key words: Asturian Language, lexicography, 19th century.

Nel volume 9/10 (correspondiente a los años 2009/2010) de la *Revista de Filoloxía Asturiana* Francisco Gago Jover¹, profesor nel College of the Holy Cross, danos a conocer lo que da en llamase *Vocabulario asturiano y castellano coleccionado de la viva voz del pueblo*, un manuscritu que taba inéditu en lletra impresa hasta'l so asoleyamientu pol citáu autor.

Vien el títulu, según nos informa Gago Jover, de Karl W. Hiersemann, un afamáu llibreru alemán, qu'en 1911 ofrecía nes páxines del so catálogu de llibru vieyu un vocabulariu asturianu y castellanu, d'esta mena:

¹ FRANCISCO GAGO JOVER (2011): «El *Vocabulario asturiano y castellano, coleccionado de la viva voz del pueblo*: breve estudio y edición», en *Revista de Filoloxía Asturiana*, volume 9/10 [años 2009/2010]: 9-37.

«676 – **Bable asturiano**. Vocabulario y colección de locuciones populares del dialecto asturiano. Manuscrito español, hacia 1830. En 4. 37 hh.

Manuscrito bien legible de un vocabulario asturiano y castellano, coleccionado de la misma voz del pueblo.»

Ente les informaciones que'l profesor del Holy Cross nos facilita sobre'l manuscritu interésame sorrayar –polo que de muezca puede tener sobre la fecha del testu, estremada de la que nos da'l llibreru alemán– la de que «El tipo de letra utilizado por el compilador es típico de mediados del siglo XIX y no presenta particulares dificultades de lectura». Del mesmu mou, y per otres razones, esta otra:

«El catálogo de Hiersmann no nos proporciona suficiente información para determinar el origen del manuscrito, aunque sabemos que la mayor parte de los libros y manuscritos ofrecidos en ese catálogo provenían de las bibliotecas de Antonio Cánovas del Castillo y Feliciano Ramírez de Arellano, Marqués de la Fuensanta del Valle. Tampoco hay referencia al autor ni a la fecha exacta de compilación del manuscrito.»

Ye a propósiu d'esi vocabulariu sobre lo que quiero facer delles consideraciones, dalgunes sobre'l propiu léxicu: les sos fontes, la interpretación de delles definiciones en castellán, la llectura de dalgunes palabres asturianas, l'avisu sobre lo que creo que son camentablemente tracamundios de llectura.

Pero, de mano, van permitime fabular sobre la procedencia del manuscritu. Según nos avisa Francisco Gago, «la mayor parte de los libros y manuscritos ofrecidos en ese tratado provenían de las bibliotecas de Antonio Cánovas del Castillo y Feliciano Ramírez de Arellano, Marqués de la Fuensanta del Valle». Pues bien, ye a partir de la suposición de que'l *Vocabulario*... proviniera de la colección de Cánovas del Castillo d'onde desurde la nuestra fantasía novelizadora, verosímil, guapa, pero ensin preba dala.

Como se sabe, Cánovas del Castillo realizó un intensu llabor integrador de delles fuerces amontesinaes nel procesu políticu que se llamó la Restauración y que se fexo sobre l'exe de la monarquía alfonsina y, col tiempu, sobre l'alternancia ente la mayoría de lo que podríamos llamar, con poca propiedá, «la manzorga y la derecha» de la dómina. Per otra parte, ye persabida la condición de bibliófilu y eruditu de Cánovas del Castillo. En *Cánovas*, el caberu de los *Episodios Nacionales* qu'escribió Pérez Galdós, el capítulu XXI ta enteramente dedicáu a la rellación de Cánovas cola erudición y los llibros antiguos. Pues bien, el protagonista-narrador del episodiu, Tito Liviano, diz asina mientres espera que Cánovas, tres l'anunciu que se-y fuera facer de la visita del mismu Tito, lu reciba:

«Suplicándome que esperase un momento, se internó Ramón en la casa para anunciar la visita de un bibliófilo. Instantes después me encontraba en la presencia del insigne político y erudito historiógrafo.

Y d'esti mou lu saluda'l prócer:

–Hola, señor Liviano... Mucho gusto en verle... ¡Ah! ¿Libritos viejos? ¿También padece usted mi chifladura?»

Y dempués de facer repasu de los llibros que vien apurri-y Tito Liviano, «el presidente del Consejo» pasa a enseña-y «los primores de su rica biblioteca»:

«Vi preciosos incunables, manuscritos de inmenso valor, y los cuadernos de las Cortes de Castilla, Aragón, Valencia y Navarra, con las pragmáticas y cédulas reales emanadas de sus acuerdos.»

Vamos suponer agora que'l manuscritu del *Vocabulario...* ye ún de los munchos que reposaben nes talameres de la biblioteca canovista. ¿Cómo pudo aportar ellí?

Como dixéramos, ún de los éxitos políticos del canovismu fue'l de la integración nel sistema de la Restauración de la mayoría les fuerces polítiques de lo que pudiéremos llamar, de forma más o menos impropia, «manzorga y derecha» de la época². Pues bien, una de les caberes fuerces n'integrase fue l'ultracatolicismu, que nun lo fai dafechu (el carlismu y Nocedal queden fuera), sinón solo nuna parte considerable, la qu'encabeza'l políticu conservador asturianu Alejandro Pidal y Mon³. ¿Sedría mui estraño pensar que, a mou y manera d'apurrimán, don Alejandro regalara a don Antonio'l manuscritu del vocabulariu de que falamos y, tal vez, un exemplar de la esbilla de Caveda, yá na edición d'esti, de 1839, yá na de Canella de 1887?⁴ Sobre too, si tenemos en cuenta que la familia Pidal fue siempre d'una bibliofilia estremada. Yelo Alejandro Pidal y Mon, yelo un fíu d'esti, Roque Pidal⁵, y yelo so padre, Pedro José Pidal y Carniado (Villaviciosa, 1799-1865), al que se-y deben, ente otres ayalgues, l'adquisición del manuscritu del

² «Después de esta experiencia gubernamental [1883, Serrano] quedó claro que la otra rueda en el carro de la Restauración debía identificarse con Sagasta, correspondiendo a éste llevar a cabo la mayor porción posible del programa revolucionario de 1868, incluido el sufragio universal, como intentó a partir de 1885. De momento, sin embargo, quien volvió al poder fue Cánovas con un gobierno en que, siguiendo sus propósitos de integración de todas las fuerzas políticas, sumó a Pidal y Mon, el representante de un sector católico hasta entonces no asimilado en el sistema». *Historia de España*, dir. Javier Tusell. Madrid, Taurus, 1998: 520.

³ Pidal tien un percorrotu debate, d'una dureza extrema, con Cánovas el 8 de marzu de 1876. A partir de 1883, fecha na que va a Roma con Sánchez de Toca, entama'l so averamientu a Cánovas y la so integración nel réxime de la Restauración, n'afalamientu de León XIII que, en contraste con Pío IX, invitaba a los católicos a participar en política ensin dexar de llau les sos ideas. Dende'l 19 de xineru de 1884 hasta'l 27 de payares de 1885 forma parte d'un gobiernu Cánovas, como ministru de Fomentu (cartera qu'inxerta la d'Instrucción Pública). Dempués será home importante del partíu conservador, presidente de les Cortes y tendrá otres munches responsabilidaes y honores, políticos y académicos.

⁴ Dempués de la xuntanza con Cánovas y el so partíu, Alejandro Pidal y Mon manda-y, dende llueu, regalos «asturianos» a Cánovas. Asina, reunvía-y a él les truches que-y manda'l so amigu, el callónrigu covadonguín Máximo de la Vega, pescaes por esti na mesma Cuadonga. El prócer andaluz dicía, polo visto, que «no había comido en su día cosa más sabrosa». (Cfr. Joaquín FERNÁNDEZ (2005): *El Zar de Asturias. Alejandro Pidal y Mon (1846-1913)*. Xixón, Ediciones Trea: 162).

⁵ Roque Pidal y Bernaldo de Quirós (1885-1960) apaез en dalgunes fontes como «Bibliófilo español». Agabitó pa reconstruir la biblioteca de la Universidá d'Uviéu dempués del 34. Donó, a la so muerte, la mayoría los sos fondos a la citada universidá. Sobre la participación de Roque Pidal na reconstrucción de la biblioteca universitaria uvieña, hai que señalar que l'escasu dineru que pidía pola so biblioteca pagólu Melquíades Álvarez. En septiembre de 1935, un capitoné con 74 caxes que contenfen lo más escoyío de la so biblioteca salía de Madrid, escoltáu pola Benemérita, camín d'Uviéu. L'acontecimientu celebróse con una

Poema del Cid o la recuperación y edición del *Cancionero de Baena*. Per otru llau, Pedro José, el primer Marqués de Pidal, yera amigu de Xosé Caveda y frecuentador de la so biblioteca⁶. Asina mesmo, fue tamién, a propósiu de l'antoloxía de Caveda, aponderador enfotáu del «bable». De dalguna manera debió se-lo tamién el que fuera presidente de les Cortes, de la Real Academia de la Lengua, del Atenú y miembru de tantes otres instituciones d'esa mena, el nuestro Alejandro Pidal y Mon, al que'l siempre obsesivamente enemigu del asturianu, Clarín, llama «El Neptuno del bable»⁷.

FONTES DEL VOCABULARIO...

La segunda de les cuestiones que vamos abordar ye la de les fontes del testu, el llugar d'onde desurden los materiales. «Manuscrito bien legible de un vocabulariu asturianu y castellano, coleccionado de la misma voz del pueblo» diz el llibreru alemán que lu ofrez nel 1911. Agora bien, ye evidente, pal que tenga un ciertu conocimientu de la nuestra lliteratura, qu'un númeru bayurosu de los vocablos y espresiones atópense no que pudiéremos llamar «los nuestros clásicos», nos testos que Caveda edita nel 1839, como dempués vamos mostrar, masque seya de mou indicativu y no exhaustivu. Agora bien, nun se trata únicamente de qu'una riestra de palabres del nuestro vocabulariu coincidan coles que s'atopen nesa fonte, sinón que dalgunes formes d'esas palabres tienen satamente les formes que manifiesten nos testos cavedianos o clásicos⁸. Asina:

enfiladrada d'actos culturales. Pa más datos: J. L. PÉREZ DE CASTRO & R. RODRÍGUEZ ÁLVAREZ (1999): «Don Roque Pidal y la reconstrucción de la biblioteca de la Universidad de Oviedo», en *II Congreso de Bibliografía Asturiana: actas*. Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura-Gobiernu del Principáu d'Asturies.

⁶ Xosé Caveda y Nava (1796-1882) yera villaviciosín, como Pedro José, y heredara la mena asturiana de so padre, Xosé Caveda y Solares, amigu y collaborador de Xovellanos en munchos proyectos, ente otros, el de la ellaboración d'un diccionariu del asturianu. Joaquín Fernández, citando a Etelvino González (*Cuadernos Cubera*, núm. 11: 47), diz que «Mantiene Pidal una especial relación con José Caveda y Nava». La cita en Joaquín Fernández, *op. cit.*, páx. 59. Y más alantre: «En la bien nutrida biblioteca que Caveda tenía en Villaviciosa sació Pidal sus apetencias intelectuales y con él comparte el propósiu de escribir una historia de la literatura española» (*ibidem*, páx. 72).

⁷ «Y en esto estábamos cuando [...] *quos ego*, quiero decir, cuando se presenta el Neptuno en bable, el Júpiter Tronante (Tronante, señores cajistas, cuidado) de Pravia y de Piloña, el gran aguador de todas las fiestas de la liberta asturiana, el Barba Azul de monterá picona, el hijo de Filipo José Pidal, o sea, Alejandro Mínimo, Alejandro el Barbudo, Perico el Ermitaño, iniciador de la cruzada contra los Torenistas, en fin, el discípulo de Aristóteles cardenalino, el hermano segundo y adocenado del marqués de Pidal», en *Madrid Cómico* del 21/02/1981. La referencia en Joaquín Fernández, *op.cit.* páx. 22.

⁸ No que sigue, y acordies col mio criteriu dende la edición en 1979 del testu cavedianu embaxo'l títulu d'*Esvilla de poesíes en llingua asturiana*, los títulos de los poemas tán n'asturianu, cola mesma lliteralidá que na citada edición tenén. Ellí dicía: «Tamién suprimo los títulos en castellán que llevaba la esvilla de Caveda, incoherencia del altor d'un peñéu nunes poesíes en bable». Asina mesmo, trescribo siempre cola ortografía moderna (-y/-yos) el pronome indirectu de tercera persona non reflexivu, que solía trescribise *i/ios*. Del mesmu mou, permítome dalguna pequeña actualización ortográfica, mesmamente la de los acentos o la puntuación, cuando me paez oportunu pal esclarecimientu del testu.

- al galopiu** «Al galopio y la carrera» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós).
- andariques** [*andarigues*, erróneamente nel testu] «Que primero que falten estes tales,/Dexarán de venir les *andariques*» (*Preparativos...*, Xosefa Xovellanos).
- armentíos** «Mal hora ñon, aquestos *armentíos*/denyures facen falta» (*Preparativos...*, Xosefa Xovellanos); «Tan facedor de caminos/que per toes partes pasen/un carru y dos *armentíos*» (*Funciones...*, Xosefa Xovellanos).
- angulemes** «Meyor fora en verdá que se dexaren/de gastar el dineru en *angulemes*» (*Preparativos...*, Xosefa Xovellanos).
- boleres** «Cerróme a rozu y palones/del pasapán les *voleres*» (*La enfermedá*, Bruno Fernández Cepeda⁹).
- cabo sí** «Yo pienso qu'ella, p'hacia sí folgose/de bello [vello] *cavo sí* [cabo sí]» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).
- castañes de Francia** «Hay fréxoles, arxelines,/ñavos, *castañes de Francia*» (*Bayura d'Asturies*, Bruno Fernández Cepeda).
- chichos** «Pero tenemos arbeyos/*chichos* en cualquier faza» (*Bayura d'Asturies*, Bruno Fernández Cepeda).
- cuintu** «Esperézase l'otro y enfadado/un *cuinto* saca o fala d'alcabala»; «Ye un *cuinto* de un galán y una galana» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).
- cuiru** «Que-y vendiesen para so morada/lo qu'un *cuiru* de güe muirtu reciente»; «Y en memoria del *cuiru* del cuartago/punxo-y por nome a la ciudá Cartago», (*Dido y Enees*, Marirreguera).
- empapiellos** «Sospiros, *empapiellos* y tenrures/que maten de pesar les criatures» (*Dido y Enees*, Marirreguera); «¿Pienses que dalgunu berra,/que hai allí aflexides cares,*empapiellos* y tristeza?» (*L'entierru...*, Antonio Balvidares Argüelles); «Y a min cuántes estorvises,/apretures y *empapiellos*» (*El misteriu...*, Antonio Balvidares).
- estorvises** «Y a min cuántes *estorvises*,/apretures y *empapiellos*» (*El misteriu...*, Antonio Balvidares); «Pero non tengo/quien *estorvisa* ponga a mio dormida» (*La vida de l'aldea*, Caveda).
- fegadales** «Ye cosa rica/velles andar alegres y risueñes,/falatibles, folgades, liberales,/gasayoses, melgueres, *fegadales*» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).
- focicos** «-Y saluda los *focicos*/y toma el fuelgu al so cuayu»; «Yo-y diré que ye un enxencle/e nos *focicos* metanos» (*La cuelma*, Caveda).
- llechicicu** «Ella llevolu entós al *llechicicu*» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).

⁹ Alviértase que, nel testu de Cepeda, el significáu de la palabra ye metafóricu.

- llombardaes** «Y si non, a *llombardades*/face-yos besar el suelu» (*El misteriu...*, Antonio Balvidares Argüelles); «¿Non t'acuerdes que te dieron/con *llombardades* el pagu?» (*La cuelma*, Caveda).
- madrilanu** «Pericón el de Maruxa,/el fíu d'El *Madrilanu*» (*La cuelma*, Caveda).
- melgada** «Mientras Tuxa la de Antona,/paraxismera y *melgada*,/llenaba la so ferrada»; «Que non me mires, por Dios,/tan gayaspera y *melgada*» (*Los enamoraos...*, Caveda).
- melguera** «Y alzando perezosos/la cabeza, *melgueros* empezamos/a decer cabo el fuiivo»; «Fores entonces menos rigurosa/y un pocu más *melguera* y amansada» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).
- melles** «¡Dichosu aquel que se viera/sin mueles, dientes nin *melles*!» (*La enfermedad*, Bruno Fernández Cepeda).
- metanes** «Emponxeron al difuntu/*metanes* sobre una mesa» (*L'entierru...*, Antonio Balvidares Argüelles); «Como el que abandona un burru/*metanes* e nes xuncleres» (*La enfermedad*, Bruno Fernández Cepeda).
- miollos** «enclavada e'nos *miollos* tan fundida» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).
- nacego** «*Nacego* Tisbe, rapacina honrada» (*Píramu y Tisbe*, Marirreguera).
- papiquinos** «Lo blanco de los dientes relucía/y con ellos se rin los *papiquinos*/faciendo y desfaciendo pucherinos» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).
- patagiueyos** «Y pregunta-y lo que quiera/sin andar en *patagiueyos*» (*El misteriu...*, Antonio Balvidares); «Pa que non ande en *patagiueyos*/si Asturias e bona o mala» (*Bayura d'Asturies*, Bruno Fernández Cepeda).
- rabia canina** «Lleandro que lu ve cuerre a buscallo,/y atáyalu con *rabia tan canina*» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).
- ronques** «Que so coraxe y so fuerza/consiste en *ronques* no más» (*Diálogu políticu*, Marirreguera); «Non nos vendia tantes *ronques*,/nin ande tan levantadu», «Echa *ronques*, probe diablu» (*La cuelma*, Caveda); «Y al que quier echar *ronques* bien aína/-y llate de pavor la cuayarina» (*La Xudí*).
- soberviosu** («Al viento da mil pendones,/soberviosu el musulmán», «Vien sobr'ellos *soberbiosu*/pensando los acabar», «Y les tiendes y los carros/y el *soberbiosu* alazán» (*La batalla de Covadonga*, Caveda); «*Soberviosu* al empar,/cruel y tiranu», «Al *soberviosu* del sital despeña» (*La Xudí*).
- vagarienta** («Non anda en preparase *vagarienta*» (*Píramu y Tisbe*, Marirreguera).

Un segundu grupu de palabres (o d'espresiones) son aquellos que tienen una escásima presencia fuera de la lliteratura clásica escrita o, inclusive, que solo atopamos nesos testos o nos diccionarios que les tomen d'ellos o que paecen tener un significáu fechu *ex-profeso* pa un contestu concretu de la antoloxía cavediana:

abaratar 'coyer a dos manos' «Entonces yera otru tiempo, /porque non había rapaz/que no *abaratás* moneda/como agora un capellán» (*Diálogu políticu*, Marirreguera).

ablucar 'pasmar' «Qu' *abluquen* d' escuchallo les montañes», «Como aquel que d' un palo está *ablucado*», «Con requiliencies vase y ella queda/como fuera de sí, medio *ablucada*» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera); «Si lu viera don Toribu, /no tien duda había *ablucase*» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós); «Tamién cuenten qu' el Prusianu/tien suxetu al so mandáu/a les naciones del ñorte/ y a todos fay *ablucar*» (*Diálogu políticu*, Antonio Balvidares); «*Ablucando* a los doctores/ y curando a los enfermos» (*El misteriu...*, Antonio Balvidares); «Apelliden les muyeres/*ablucades* per el campu», «D' esmenu dos garrotades/me lu dexten *ablucadu*», «Mialma, mialma, /que te portes, /y [lleer yá] me tienes *ablucadu*» (*La cuelma*, Caveda); «Non ve peligros nin cuites, /nin tien yá por qué *ablucar*» (*La batalla de Covadonga*, Caveda).

abrir el güeyu «Y *abrí el güeyu*, qu' he [ha lleese e] cuentu d' importancia» (*Dido y Enees*, Marirreguera).

acorar «Y has de xemes en cuando *acoralla*, /que ñon ye alguna roca nin muralla» (*El Saludador*, Marirreguera).

acorbier «Y cómo los mochachos no asosieguen/*acorviando* al que va de carretía» (*Dido y Enees*, Marirreguera).

aleña «al endefetu, fresca como *aleña*» (*Dido y Enees*, Marirreguera).

apenzar «Y para aquella qu' *apenzando* a rise, /en torciendo el mandil vien a rendise» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).

arellu 'apego' «Si yo teve siempre *arellu*/a cualquiera ñovedá, /fáltame la esplicativa/ y non puedo rellatar» (*Diálogu políticu*, Antonio Balvidares).

asotripar «*Asotripose* y dio una sofronada» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).

boriada «Me ponxo d' unes *boriades*, toídu de les veríes» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós); «*Boriada* que canta'l credu, /tellerones que ye plasmu» (*La cuelma*, Caveda).

botambriós «Que, si va a los arenales, /¡*botambriós!*!, no ha haber rocín/que-y arrecienda les ñalgues» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós).

burbuyes («Non toparán siquier una/*burbuya* en todes sos carnes» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós).

carcabal 'escuálido, carcamal, desmantelado' «Con flusión y serpiaduras, /llercia, decípola y más, /que me tienen cautiváu, /fechu un secu carcabal» (*Diálogu políticu*, Antonio Balvidares).

carrendera «Pegaré cien *carrenderes*» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós); «Que con vusté a *carrenderes*/para el Exito fuxeron» (*El misteriu...*,

- Antonio Balvidares); «De la cueva a *carrenderes*,/co los sos valientes sal» (*La batalla de Covadonga*, Caveda).
- dormilientu** ‘adormitado’ «Va *dormilientu*/y abriendo un poqueñín una ventana» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).
- chiflía** «Do están los homes sin desasosiegos/y más qu’acá los grandes de Castía/comen y viven bien, y son viviegos,/y delguno yos gana na *chiflía*» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).
- encontiente**, ‘al momento’ «Que venga aquí un borrico *encontiente*» (*El Saludador*, Marirreguera).
- enxaramiellar** «Fixo un furaco per ú oír podía/lo que un amante a otru *enxaramiella*» (*Píramu y Tisbe*, Marirreguera).
- enxencle** «Yo-y diré que ye un *enxencle*/e nos focicos metanos» (*La cueima*, Caveda).
- escarrapiu** «Nin *escarrapiu* hoy queda/de los que fueron», «Non dexo *escarrapiu* d’ellos» (*El misteriu...*, Antonio Balvidares).
- escomunal** «Aquella *escomunal* mala querencia» (*Píramu y Tisbe*, Marirreguera).
- esgorgutar** «Qu’una vaca y un tenral/valín ventidós ducados/y eso llugo a *esgorgutar*» (*Diálogu políticu*, Marirreguera).
- esmanganiar** «Trai cochellón retorció,/que con *esmanganiasse*,/el diablu más llime vides» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós).
- espatexar** «*Espatexó*, rompego la cadena» (*Píramu y Tisbe*, Marirreguera).
- espernexar** «*Espernexar*, dar corcovos» (*La enfermedá*, Bruno Fernández Cepeda).
- esplicativa** «Toda mio *esplicativa* ye muy poca/pa decer la llercia que sentigo/de Tisbe el corazón...» (*Píramu y Tisbe*, Marirreguera); «Como tos *esplicatives*/yo tuviera, amigu Xuan» (*Diálogu políticu*, Marirreguera); «Si yo teve siempre arellu/a cualquiera ñovedá,/fáltame la *esplicativa*/y non puedo rellatar» (*Diálogu políticu*, Antonio Balvidares).
- falatible** «Ye cosa rica/velles andar alegres y risueños,/falatibles, folgades, liberales,/gasayoses, melgueres, fegadales» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).
- feletería** «Viciosica sin más *feletería*/qu’una doncella acá de padres buenos/que igual non ye a les otres que son menos» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).
- forqueru** [ha dicir *fosqueru*] «¡Probe d’aquel a vusté/mirara un poco *fosqueru*» (*El misteriu...*, Balvidares); «Y mira un poco *fosqueru*/y echó de sidre dos cuartos» (*La cueima*, Caveda).

gasayamientu «Que he llarga la voluntá,/si he cortu el *gasayamientu*», [Seguramente, hai que lleer: «Que e llarga la voluntá,/si e cortu el *gasayamientu*»] (*El misteriu...*, Antonio Balvidares).

gatilera «Pon un candil en una *gatilera*» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).

llercía «Mas porque non vos cause tanta *llerza*/tomaréis nueve táramos de verza», «Márchate d'equí al punto,/y *llercía* no nos metas» (*El Saludador*, Marirreguera); «Toda mio esplicativa ye muy poca/pa decer la *llercía* que sentigo/de Tisbe el corazón...» (*Píramu y Tisbe*, Marirreguera); «Con flusión y serpiadures,/llercía, decípola y más,/que me tienen cautiváu,/fechu un secu carcaval» (*Diálogu políticu*, Antonio Balvidares); «*Llercía* de la romeoría/y de todos espantayu» (*La cuelma*, Caveda); «Más *llercía* meten allí/qu'habrá nel xuiciu final» (*La batalla de Covadonga*, Caveda); «Anque al velu de *llercía* s'amargura»; «*Llercía* y silenciu entós, ñegra tristura/pela callada tienda se derrama» (*La Xudí*).

llistón «El pescuizo derecho y bien sacado/rodiaba d'un *llistón* de fines plates» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera); «Sos guedeyes s'espargen pela espalda,/con *llistones* de plata entrellazades» (*La Xudí*).

maguistu [lleer *magüestu* o *magüistu*] «¿Cuando algún *magüestu* va encendiendo/que les castañes d'él van estallando?» (*Dido y Enees*, Marirreguera).

maravía «Hay allá nesa tierra de los griegos/una gran población a *maravía*», (*Hero y Lleandro*, Marirreguera); «De gracias enfenites abastada,/xentil a *maravía* y xenerosa»; «Yera so casa a *maravía* estraña (*La Xudí*).

mena «Home de bon calter y bona *mena*», (*Hero y Lleandro*, Marirreguera); «Mientras filen les vieyes, d'otra *mena*/han ser los fechos que cuntavos quiero» (*La Xudí*).

morgar «Él muerga yerbes y payes/nun ye rocín cancalleru» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós).

ñarboliar «Un bon rocín enos díes/que *ñarbole* l'estandarte» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós).

pacetible «Pos anque'l Rey ye bonu y *pacetible*» (*Preparativos...*, Xosefa Xovellanos).

requilencia «Con *requilencies* vase y ella queda/como fuera de sí, medio abluca» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).

resalviar «*resalviando* a vuestasté,/que lo había dicer antes,/d'isti climen ye el caballu» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós).

rosquía 'torta de maíz' «Cuando falta la boroña/una *rosquía* s'amasa» (*Bayura d'Asturies*, Bruno Fernández Cepeda); «Nin hai tocín, nin fabes, nin *rosquía*» (*La Xudí*); [en cambio, significa 'dulce de cazu' en «¿Qué fuentades de vizcuechos!;/¿Qué fruta en dulce cocía!;/¿Qué rosques con perexil,/y qué tanta la *rosquía*!»] (*Felicitación...*, Bruno Fernández Cepeda).

sotripar «Les tierras más folgaes *sotriparando*» (*La Xudí*); «Homes y escales *sotripar*/y tantos estragos fai» (*La batalla de Covadonga*, Caveda).

tavaquiar «Y desque la barriga fartucanon,/ *tabaquiaben* les vieyes a los vie-yos» (*Píramu y Tisbe*, Marirreguera).

tellerón «*Tellerones* que ye un plasmu/se reparten como peres/o perdón en añu santu» (*La cuelma*, Caveda).

trastayar «Tengo isti corazón tan *trastayado*/que non afayo fuelgo de cansado...» (*El Saludador*, Marirreguera); «Y tovía están les cosas *trastayaes*/que sirvieren allí pa les llacuaes» (*La Xudí*).

vagarienta «Non anda en preparase *vagarienta*» (*Píramu y Tisbe*, Marirreguera).

vilba «Quedando la cuitada ansí aflixida/que con tal desesperu non sosiega/y desque *vilba* ye, non rebodiega»; «la casada, la *vilba* y la soltera» (*Dido y Enees*, Marirreguera).

vixu ‘mimo’ «-¡Anxelín hermosu,/ *vixu* de to ma» (*El ñeñu enfermu*, Caveda).

viviego «Do están los homes sin desasosiegos/y más qu’acá los grandes de Castía/comen y viven bien, y son *viviegos*,/y delguno yos gana na chiflía» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera).

xigomencia «Acasu ye *xigomencia*,/ *tararira* o *moxiganga*» (*Bayura d’Asturies*, Bruno Fernández Cepeda); «Con otres mil *xerigonces*/y doscientos *xigomencies*» (*La enfermedá*, Bruno Fernández Cepeda); «Con falsures y males *xigomencies*» (*La Xudí*).

xirigata «Yá saben vusté y Piqueru/que les otres *xirigates*/de calzar blancu ye usu/y costumbre de xitanes» (*El Caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós).

DELLES ANOTACIONES AL LÉXICU DEL VOCABULARIO...

abentar (aventar) ‘ir’, ye realmente un significáu perestrañu. Si suponemos que nun se trata d’un tracamundi u d’un enquivocu, hai que dir a buscar la esplicación a un significáu poco frecuente de la palabra (los «corrientes», obviamente, son los de ‘llanzar una cosa al aire y a una cierta distancia’, ‘facer aire’, ‘dañar l’aire los cuerpos (*madera, carne*, por exemplu)’, ‘facer por sentir un olor’, ‘echar a daquién con males formes’, ‘enlloquecer’. Pero si suponemos que la definición ye bona y correspuende a la palabra, entós hai qu’entender qu’espresa significaos poco xenerales, de calter más bien local, ‘llargar d’esmenu d’un sitiu’, esto ye, (en castellanu) ‘ir(se) de un sitio de repente’¹⁰.

¹⁰ Correspondería al ‘irse de casa con sobresalto para todos’, que l’DGLA arrecueye n’Ayer na voz *aventar*, anque l’emplegu, masque poco usual, ta más espardíu.

abogadar 'empapar'. Trátase d'una definición mui poco acertada. Si nun entendemos que ye una confusión, sinón que se diz lo que se quier dicir, 'empapar' sedría ún de los momentos iniciales –de los procesos iniciales, o meyor entovía, de los efectos d'un procesu inicial– de facer la colada o «abogadar» nel bogáu, echando delles vegaes agua y ceniza sobre la ropa pa efectivamente amoyentalo y pa que se vaiga faciendo un procesu de llixivación. Ehí, nesi momentu, sedría cuando s'empaparía o amugaría la ropa.

alampar 'desear eficazmente'. Debería ser, más bien, 'naguar', 'arranar', 'desear intensamente' (cast.).

albanía 'blancura, despejo'. En primer llugar, apuntar qu'ha lleese *albanía* y non *albanía*, que ye la palabra que recueyen tolos diccionarios. En segundu llugar, 'blancura, despejo' ha interpretase como 'blancura que se produz nel cielu dempués de la lluvia', 'bocana', 'escampada'. Si pensamos que probablemente, la palabra del *Vocabulario asturiano...* ye una anotación pa la llectura del «Salienon ya que vieran fer albanía», de *Dido y Enees*, comprendemos meyor lo que quier dicise con esa 'blancura, despejo' (del cielu). Nesa hipótesis, la rima del testu reguerianu nun dexa tampoco dala dulda tocántenes a l'acentuación: consuenen con *tardancia* y *andancia*.

aleña 'aliñada' «y al endefeutu fresca como *aleña*» (*Dido y Enees*, Marirreguera), [ver embaxo].

algaire 'jarabe' («tos lletres... m'asentaren muy al cuayu/ y me vinieren de perles,/pos por tuyes un *algaire*/ y un cordial afayé nelles» (*La enfermedá*, Bruno Fernández Cepeda); «Y, mire, -y habín saber [*les mazanes asturianas*] /como *algaire* y miel rosada,/si dempués de sazónades/quiciavos les aprobara» (*Bayura d'Asturies*, Bruno Fernández Cepeda), [ver embaxo].

amortingadorio 'superlativo' (síguelu *amortingáu*, 'amortecido'). Si «superlativo» nun ye un puru tracamundiu –que sí lo paez– y tien daqué sentíu en rellación cola siguiente palabra, *amortingáu* 'amortecido', ha ser el so significáu (non esplicitáu) 'llugar onde s'amortez o apaga dafechu un daqué' (*el fueu* principalmente, *un ruúu*) o, más bien, 'fin, momentu definitivu de la muerte o l'acabación de daqué'. Ehí, y en rellación con «amortingar», algamaría sentíu más o menos plenu'l términu «superlativo», como fin d'un procesu y, al mesmu tiempu, como un eufemismu de «muerte».

andarigues 'golondrinas', ha ser *andariques*.

arellu 'apego' «Si yo teve siempre *arellula* cualquiera ñovedá,/fáltame la espicativa/ y non puedo rellatar» (*Diálogu políticu*, Balvidares). Nel DGLA atopamos *arellu* 'ansia, anhelo, deseo vehemente', en definición de Jun-

quera Huergo y *arellousu*, -a, -o ‘ansioso’, tamién definió pol mesmu estudiosu. El DALLA¹¹ recueye *arella* ‘gana grande’, y *arellar* ‘tener arella’. El ‘apego’ del *Vocabulario asturiano*..., rellacionáu evidentemente coles acepciones qu’acabamos de ver, apaez muncho más axustáu al testu de Balvidares que les otres acepciones que se dan pa la palabra.

arrecender ‘presumir’. Habría qu’interpretar esti *presumir* pa «arrecender» dende contestos como «esti asuntu arreciéndeme a engañu».

arruches ‘lances’. La palabra tien de ponese en rellación con *arruche* y *arruches*, que son alverbios o modismos alverbiales, (‘ensin nada’, ‘ensin nada d’una cosa’, ‘ensin perres’ [especialmente]), y col verbu *arruchar* ‘quedar ensin un perru’, ‘dexar a otu ensin un perru’), recoyíos tanto n’Asturies como en tierres asturianes del sur¹² y que son tamién castellanos¹³. La torna de *arruches* ‘lances’ paez, per un llau, responder a un plural, el singular del cualu sedría *arruche* (m.) o *arrucha* (f.). Ensin embargu, anque *arruches* y *arruche* alternen, la -s d’*arruches* nun ye un morfema de plural, sinón un morfema calterizador d’alverbios, que s’inxerta por analoxía con alverbios como *mientras*, *dempués*, *enantes*. Per otu llau, el modismu alverbial desurde n’espresiones como *quedar arruches*, *tar arruches* o *andar arruches*. Too ello equivalente al castellanu *quedar o estar a ruche*, que como locución alverbial y col significáu de «sin dinero, arruinado» recueye’l DRAE. Asina, esi «lance» («lances») castellanu del *Vocabulario asturiano y castellano*... hai qu’interpretalu como ‘trance o ocasión crítica’ (‘de dineru’, polo xeneral –añadimos–), que ye’l significáu que concasa colos que tenemos rexistraos p’*arruche* y *arruches*.

arrudar ‘recoger’. Más allá del error del autor del *Vocabulario*... o d’un tramundi, escápasenos dafechu l’arreyu ente *arrudar* y *recoger*; pero cabe tamién una interpretación más complexa de mena histórica que damos más abaxo.

arveyar ‘retolicar, meter broza’. De mano, hai que llamar l’atención sobre’l significáu *retolicar*, que ye un términu asturianu. Debería ser, polo tanto, el castellan *retoricar* ‘falar retóricamente’, ‘meter n’escritos o discursos coses de pocu aquel’. Tamos delante una acepción desconocida d’*arbeyar* (les comunes, aparte la lliteral, son les de ‘llenase una cosa de dellos elementos pequeños de menor tamañu’), que podfemos rellacionar con *arbeyaca* que,

¹¹ No que sigue, empléguese les siguientes sigles: DALLA, *Diccionariu de la llingua asturiana*, aperiáu pola ALLA; DGLA, *Diccionario general de la lengua asturiana*, acutexáu por García Arias y editáu pol diariu *La Nueva España*; DRAE, *Diccionario de la lengua española*, tresnáu pola RAE.

¹² El DGLA recueye’l términu *arruches* n’Astorga y na Maragatería.

¹³ El DRAE recueye *arruchar* ‘desplumar’, ‘dejar sin dineru’, que deriva de *ruche* ‘burro’, ‘pollino’, reoyendo dientro d’esta voz la espresión alverbial *a ruche* ‘sin dineru, arruinado’, qu’apaez en construcciones de la triba de *quedar o estar a ruche*.

como *fabaraca*, son términos pa espresar despreciu por una cosa, por ser roña o de pocu valir. Asina, entós, *arbeyar* sedría, nesta acepción, 'falar o dicir arbeyaca', 'ser arbeyaca lo que se diz nuna conversación', equivalentes a la traducción que se nos da, 'retolicar, meter broza'.

asotripar 'confundir' «Asotripóse y dio una sofronada» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera) [ver embaxo].

bastiar 'empachar, hastiar'. Ye, ensin dulda, la mesma palabra que *fastiar* 'empachar, hastiar' (cast.), y *enfastiar* 'empachar, hastiar' (cast.), que recueyen los diccionarios¹⁴. De *bastiar*, ensin embargu, nun tenemos más qu'esta referencia, hasta onde algamo. Podemos suponer una alternancia *f-/b-*, non mui frecuente, como en *furaculburacu*¹⁵, o *bastalfasta*¹⁶. Nesi casu, podemos añadir un exemplu más a la llista d'ocurrencies d'esa alternancia. De lo que nun hai duldes ye de que se trata de la mesma palabra que *fastiar*, de la mesma manera que pela posición alfabética de la palabra, dientro de la «b-», nun podemos pensar nun tracamundiu d'escritura.

beries 'voces' ha ser *berries*.

chiflía 'silvido' «Do están los homes sin desasosiegos/y más qu'acá los grandes de Castía/comen y viven bien, y son viviegos./y delguno yos gana na *chiflía*» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera) [ver desplicación embaxo].

encolongar 'dejar colgando'. *Encolongar*, dialectal, ye'l más frecuente *encolingar*.

enderguele 'trasto, mueble'. La palabra, asina tala, nun ta en ningún diccionariu. Sí s'afaya nel *Diccionariu asturianu-castellanu*¹⁷ *endérguele*, como 'adornu, oxetu que sirve d'adornu o s'emplega pa ello'. Con idénticu significáu, el DGLA recueye «endérgole 'voz genérica de adorno'¹⁸». Seguramente, entós, tenemos que lleer *endérguele* y non *enderguele*. Agora bien, el significáu que da'l *Vocabulario asturianu y castellano...* ye'l de 'trasto, mueble', designación que concasa solo relativamente col ámbitu semánticu de 'adornu'¹⁹.

enlluxáse 'interesarse'. La traducción, salvo que seya una perimprobable metáfora personal –'interesase por una cuestión metiéndose nuna llamuerga'–, ha ser un tracamundiu: debería ser 'enlodarse'. Vamos anotar, en primer llu-

¹⁴ Si bien, como s'alvierte nel DGLA, hai constancia más xeneralizada del emplegu del *enfastiar* que del de *fastiar*.

¹⁵ Ye verdá, que nesa alternancia, esparcida per España –predominantemente nel dominiu asturianu, pero non solo– dalgunos suponen la influencia d'otra palabra, d'aniciu prerromanu.

¹⁶ En dalgunos conceyos del centru d'Asturies.

¹⁷ Xuan Xosé SÁNCHEZ VICENTE (2008): *Diccionariu asturianu-castellanu*. Uviéu, Trabe.

¹⁸ Nel DGLA, pertenez a Antonio García Oliveros.

¹⁹ Nun soi pa ver nesti momentu conexón afayaíza d'esta palabra col alverbiu de mou *alendérgole* «alegremente, áxilmente, con llixereza».

gar, que la palabra que tamos viendo, *enlluxase*, va dempués d'*enllamuegar* 'enlodar' y enantes d'*enluxe* 'enlodar'. Polo tanto, el contestu alfabéticu y la coincidencia semántica nun paecen apuntar a otra posibilidá que la del tracamundiu. Quiciabes, yá por dar vueltes, ta ehí en cuenta un inicialmente camentáu 'ensuciarse'.

enquillotrar 'enzarzarse' «Y si ha de ser, que sía con Siqueo,/que yá empezó una vez a *enquillotrame*» (*Dido y Enees*, Marirreguera); «¿Qué miga sacáis de ellos, qué llecciones?/:ponevos la cabeza *enquillotrada*» (*La Xudí*); «Mientras Tuxa la d'Antona/ llenaba la so ferrada,/Antonín el de Pachona,/que ciegu la *enquillotraba*» (*Los enamoraos de l'aldea*, Caveda). Los significaos más xeneralizaos son los de 'cortexar' (el qu'apaez en tolos clásicos citaos) y 'alloriar, volve-y a ún lloca la cabeza, sacalu de sí'²⁰. El 'enzarzarse' del anónimu autor podía apuntar a un, al mesmu tiempu, vulgar y eufemísticu 'enguedeyase', nel sentíu que tien la famosa copla –yá del XVIII, polo menos– «enguedeyeme con una de quince/yá nun me pude desenguedeyar». Ensin embargu, aunque nun se puede xebrar, nun ye necesario interpretalo d'esa miente, puede tar refiriéndose a otra de les acepciones que se recueyen nel *Diccionariu asturianu-castellanu*²¹, la de 'enfadarse violentamente' que, obviamente, implica l'amarrase, montar una rodiella, física o verbal.

enrriesos 'cosas para casa' ha ser *enriedos* 'conxuntu de coses pequeñes necesaries pa una casa'.

escorripiar 'descuadernar'. 'Echar fuera del corripiu', 'espantar, escorrer' son les acepciones de los diccionarios pa *escorripiar*. Los testos clásicos son: «Baxa la testa el güe pa *escorripiallo*» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera); «Acá vienen unos mozos,/por otros *escorripiados*», «Si allá por el campu abaxu/a gálamos non viniera/la xusticia a *escorripialos*» (*La cuelma*, Caveda). El significáu que'l *Vocabulario asturiano y castellano...* da nun tien sofitancia dalguna nos diccionarios, nin paez poder desendolcase de la etimoloxía de la palabra. Ye posible que, pa desplicalo, podamos talantar una mala comprensión del testu de Reguera: Lleandro ta nel tabláu (o *cuerría*) onde se van llidiar o a allanciar gües, y ún d'ellos, el que ta nesí momentu na plaza, abaxa la tiesta pa dir a la escontra de Lleandro y *descuadernalu* (na interpretación enquivocada del autor del *Vocabulario...*, esto ye, 'desbaratarlo, descomponerlo', que son los significaos que'l DRAE trai pa 'descuadernar'.

esgorgutar 'paladear'. *Gorgutar*, *gurgutar* son los vocablos rellacionaos con *esgorgutar* que vienen nos diccionarios. Del nuestru vocablu nun tenemos

²⁰ Nel DALLA solo estos dos. El DGLA recueye dalgún matiz d'estos dos básicos.

²¹ Sánchez Vicente 2008.

más referencia qu'un testu clásicu, el marirreguerianu *esgorgutar*: «Entonces yera otru tiempu,/porque non había rapaz/que no abaratós moneda/como agora un capellán./Tal estaben los mercados/qu'una vaca y un tenral/valín ventidós ducados,/y eso llugo a *esgorgutar*» (*Diálogu políticu*, Marirreguera). El contestu dexa claru'l significáu d'*esgorgutar*, 'en cuantes s'abría la boca', que ye ún de los significaos de «paladear» según el DRAE, 'dicho del recién nacido: empezar a dar, con algunos movimientos de la boca, señas de que quiere mamar', que vien ser dalguna de les acepciones, con sentíu más ampliu estes, de *gorgutar*, 'entamar a falar', 'empicipiar una frase'.

esmolgar 'despojar' ha ser *esmorgar* o *esmelgar*.

esmurmiellar 'lloraniquear', ha ser 'lloriquear'.

espatexar 'forcejear, pernegear' ha ser 'pernear'.

fadiáu 'hallado' ha ser 'hadado'.

feletería 'aparato'. El DALLA diz 'adornos, coses que se ponen p'adornar'; el DGLA, 'engaño' (García Oliveros), 'séquito, corte, acompañamiento' (Junquera Huergo); 'adornos, arrumacos', el *Diccionariu asturianu de 1880*²². Al mio entender, toles definiciones son intentos pa despicar nel so contestu lo que yo creo una creación de Marirreguera nestos versos d'*Hero* y *Lleandro*: «Viciosica sin más *feletería*/qu'una doncella acá de padres buenos/que igual non ye a les otres que son menos», que podíamos parafrasiar como «mimosuca, ensin más feletería, qu'una rapaza de familia de perres de les d'equí». ¿Qué ye *feletería* ehí? Repito que toles acepciones que se dan del vocablu suponen, al mio mou de ver, un intentu de despicalu nesi contestu, que, hasta onde sé, ye l'únicu sitiu onde apaez. De ser asina, seguramente la meyor interpretación o aproximación ye precisamente la del autor del *Vocabulario asturianu y castellano*...: 'aparato', esto ye, según la tercera acepción del DRAE, 'pompa, ostentación'. Probablemente l'orixe ye común col castellán *filatería*~ *filatería*, que provién, a lo que paez, del llatín PHYLLACTERIA, pal que'l DRAE da les siguientes acepciones: 'palabrería que usan los embaucadores para engañar o persuadir de lo que quieren', 'demasía de palabras para explicar o dar a conocer un concepto', 'abundancia de palabras rebuscadas', toes elles nel ámbitu semánticu de l'acepción que señalamos pa «aparato», o, quiciabes, apuntamos agora, 'presunción al falar', 'cualidá de ser redichu al falar'. Quedaría por averiguar nun futuru si tanto l'acepción específica como la fonética de la palabra son creaciones del carreñense, o si esistíen nel asturianu de la época (*filateria* ~ *filatería* ye palabra per aquel entós corriente nel castellán) y, al respective de la fonética de la palabra, si *feletería* yera la forma asturiana de la mesma (tengamos

²² «Diccionariu asturianu de 1880», en *Lletres Asturianas* 2 (1982). Nota preliminar de X.LI.G.A.

en cuenta que, a efectos de rima, *felatería* cumpliría dafechamente'l mesmu papel que *feletería*)²³.

forqueru 'de mal mirar' ha ser *fosqueru*: «Y mira un poco *fosqueru* y echó de sidre dos cuartos» (*La cuelma*, Caveda).

maguistu ha ser *magüistu* o *magüestu*.

morgar 'ronzar'. Hai qu'entendelo como un sinónimu d'*esmorgar*, que nun vien nel DALLA, pero sí nel DGLA, rexistráu por García Oliveros, Julio Somoza y Junquera Huergo, con dos significaos 'comer con ansia' y 'comer el ganado', acepción esta que probablemente ta aplicada al testu de Bernaldo de Quirós: «Él *muerga* yerbes y payes/nun ye rocín cancalleru» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós). L'autor del *Vocabulario...* añade un matiz al so valir semánticu, 'ronzar', esto ye, en palabres del DRAE, 'comer con ruido' (s.v. *roznar*), 'comer algo quebradizo partiéndolo ruidosamente con los dientes' (s.v. *ronzar*), que cuadra, más o menos, col *morgar* d'*El caballu*. Agora bien, ye una rocea xustificada talantar que «Él *muerga* yerbes y payes» ye una llectura enquivocada por «*Esmuerga* yerbes y payes», lo que vendría desplicar la raridá del *morgar* (les acepciones de los eruditos recoyíos nel DGLA sedríen, polo tanto, «desplicaciones» del testu d'*El caballu*, lo mesmo que la del autor del *Vocabulario asturiano y castellano...*) y, al empar, vendría resolver la estrañeza morfosintáctica del «Él» suxetu esplicitu d'un suxetu yá perconocíu, siguió a poca distancia pol mesmu términu que designa'l suxetu temáticu «caballu», bien ye verdá que per un sinónimu, «rocín», agora como atributu de «ye».

picopé ye forma que nun ta nos diccionarios, anque sí *picopíe*. De toes formes, ye conforme con otra variable d'espresión de la mesma forma compuesta, *pizopé* que, sobre ser más común, apaec tamién nos clásicos cavedianos, en concretu en *La enfermedá*, de Bruno Fernández Cepeda («andar a picos picayos/y al *pizopé* angunes veces»).

taraviru 'sin juicio' ha ser *taravicu*, esto ye, *tarabicu*.

trastayar 'trastejar'. La definición del *Vocabulario...* nun diz con dala de les espresiones de los clásicos («Tengo isti corazón tan *trastayado*/que non afa-yo fuelgo de cansado» (*El Saludador*, Marirreguera); «Y tovía están les coses *trastayaes*/que sirvieren allí pa les llacuaes» (*La Xudí*), nin con ninguna de les acepciones qu'apaecen nos diccionarios, fundamentalmente les de 'plasmar', 'asustase', 'parase-y a ún el corazón', 'amurniar'. Como *trastejar* en castellanu nun sal d'otru significáu que'l de 'reparar les teyes' hai que suponer un tracamundi y que temos, en realidá, delante un *trasteyar*, 'arreglar les teyes', vocablu que, por cierto, nun apaec nos diccionarios.

²³ Podémos, inclusive, pensar na influencia de *felén* 'vexiga biliar', sobre *filatería* ~ *felatería*.

traxillar 'engullir'. Nun tenemos referencia dala de *traxillar*. Pel so significáu, podíamos inferir que ta en rellación con *traguilón*, *-ona*, 'fartón', 'qu'esmuerga con ansia', y suponer un enquivocu por *traguillar* (en castellanu americanu chilenu *traguilla* ye'l 'fartón', y, nel fútbol, el 'chupón'). De nun facer esa suposición, taríamos delante un términu desconocíu hasta agora.

trestrar 'tratar bien una cosa'. Parez ser un enquivocu por *tresnar*, que significa 'tratar, preparar, especialmente un alimentu o platu' y qu'apaez con frecuencia na expresión «bien (mal) tresnao».

treveyor 'curreador' (*sic*). La palabra anterior ye *treveyar* (*trebeyar*), que como se sabe, tien el significáu de 'xugar', 'enredar', 'andar los ñeños y los animales pequeños enredando y xugando' y, tamién, 'copular l'home y la muyer'. Los testos clásicos son: «Déxala estar un pocu y por quitalla/*trebeya* un poqueñín, faise enfadada²⁴», «Y para mio consuelu me quedara/un Enees poqueñín, me entretuviera/cuando cabo el mio fuivu *trebeyara*» (*Dido y Enees*, Marirreguera); «Nin en pradu ente flores/más *trebeyarás*» (*El ñeñu enfermu*, Caveda); «Tu cantes, riste y *trebeyes*,/vas y vienes de la danza» (*Los enamoraos...*, Caveda). Y pa *trebeyu*: «[Afrodita] ducha en *trebeyos*, ducha en experiencia» (*Hero y Lleandro*, Marirreguera); «Y dexar normala los *trebeyos*,/que suelen tres tres sí mil enguedeyos» (*Píramu y Tisbe*, Marirreguera); «Y yo nesto de *trebeyos*/cayo lluego como fráxil» (*El caballu*, Francisco Bernaldo de Quirós); «Más quiero yo na to puerta/llamate mio enamorada [...] que todos esos *trebeyos*/y otros de mayor folgancia» (*Los enamoraos...*, Caveda); «Reblinca el poqueñín, canta Xuanina/[...] y yo enriestro panoyes entretantu,/atentu a los *trebeyos* y al so cantu» (*La vida de l'aldea*, Caveda); «Y non temas, por Dios, los míos *trebeyos*» (*La Xudí*).

Vamos anotar en primer llugar que, darréu que *treveyor* ta dempués de *treveyar* y al pie, nun ye difícil suponer que se trata de palabres de la mesma raíz. Del mesmu mou y manera, toi dafechamente convencíu de que *trebeyor* ye un tracamundiú por *trebeyador*. Asina les coses, plantégase'l problema del significáu. Nos clásicos, según se ve, nun hai más que dos significaos, 'xugar, enredar', especialmente 'xugar los rapacinos', y 'copular home y muyer'. Tampoco, como dixéramos, hai nada nos diccionarios asturianos qu'autorice'l *curreador* (otru erru, por *corredor*). ¿Qué puede significar? Ún de los sinónimos que s'acumulen na definición que de *trebeyar* da Junquera Huergo ('travesear, enredar hablando de las muchachas (?), jugar, retozar, enredar, travesear'²⁵) puede ponenos na pista bona. Efectivamente, si vamos al DRAE encontramos: «Travesear: andar inquieto o revoltoso de una parte a otra», que ye'l nuestro *trebeyar* como 'andar los ñeños

²⁴ Na edición de Caveda la mayoría de los *trebeyos* y *trebeyar* tienen la grafía «v»; unifico cola grafía moderna en tolos casos.

²⁵ La definición nel DGLA, s.v. *trebeyar*.

y los animales pequeños enredando y xugando' (y *corriendo* d'equí p'allá, por supuesto). *Trebeyador* sedría, entós, 'el que cuerre munchu d'equí pa ellí, xugue-teando'.

DELLES ANOTACIONES, EN NOTES MÁS AMPLIES

arrudar: Nel *Vocabulario asturiano y castellano tomado de la viva voz del pueblo* atopamos «Arrudar 'recoger'». Salvo suponer un erru grave o un tracamundi, nun hai, en principiu, manera d'arreyar *arrudar* y 'recoger'. *Arrudar* ye 'berrar el ganáu' y *arrudu* y *arruda* son palos que s'empleguen, puestos de pies, pa dellos usos: subir per ellos, amarrar coses a ellos, colgar coses d'ellos (queda, naturalmente, fuera la planta melicínica del xéneru *Ruta*, que tien otu aniciu etimolóxicu). Buscar daqué forma de casar l'acepción del *Vocabulario*..., entós, cola palabra, paez inútil, anque acasu pudiera traese mui pelos pelos daqué esplicación. Pero si vamos a Marirreguera, como tenemos que dir otres vegaes, podemos afayar una desplificación, masque empericuetada, verosímil y probable.

Entamemos per dir al DGLA. Ellí, na voz *arruda*, recuéyense dos acepciones, una de García Oliveros, «Gallina clueca a la que se atraviesan las fosas nasales con un plumón de la misma para descluecarla» y otra de Julio Somoza, «*Tapar arruda* 'impedir que suene la campana'». Y nuna anotación llamable, García Arias apunta: «[Creo que este dato como el procurado por AGO podrían deberse a una interpretación divergente del verso de DyE (*Dido y Enees*, aclaro): *Bartuelo, tapa arruda aquella llueca*²⁶]. Creo que García Arias ta na verdá y que les dos acepciones d'*arrudar* son dos interpretaciones del escuru testu del candasín. Del mesmu mou, creo que ye posible qu'otro tanto faga l'autor del *Vocabulario asturiano y castellano*... (demostrando, por cierto, otra vegada, cuánto debe a la tradición lliteraria y non «a la viva voz del pueblo») y qu'esi 'recoger' respunde a la idea de 'retirar', 'recoyer' nesi contestu reguerianu, anque, ye cierto, habría qu'interpretalo dende una llectura asina: *Bartuelo, ta pa arrudar aquella llueca*, de mal entendimientu.

Seya o non ello asina, como yo digo, lo que sí ye casi seguro ye que casi toos esos hápax definitorios o eses significaciones inintelixibles vienen del versu 12 del *Dido y Enees* del nuestro primer autor. Permítanme invitalos a ver la mio interpretación del testu, a continuación²⁷:

²⁶ L'Academia, con too, caltién nel so DALLA lo que'l DGLA cree una «interpretación» de García Oliveros como ún de los significaos del verbu *arrudar*.

²⁷ Col títulu de «Una nota sobre'l significáu del versu 12 de Dido y Enees de Marirreguera» apaeció l'estudiu que vien agora n'*Antón de Marirreguera y el Barrocu Asturianu* (Uviéu, Conseyería d'Educación y Cultura, 2000).

D'Antón de Marirreguera inxértense cinco poemes na antoloxía que'l villaviciósín Caveda asoleya nel 1839, el *Pleitu ente Uviéu y Mérida pola posesión les cenices de Santolaya, Dido y Enees, Hero y Lleandro, Píramu y Tisbe*, un *Diálogu políticu* y un entremés, el d'*El Saludador*²⁸. Pues bien, como ye persabíu, dellos pocos pasaxes de los testos de Marirreguera tienen un sentíu difícil, que nun semos a interpretar con claridá.

Ún d'estos testos ye la siguiente faza, los versos 9 a 16 de *Dido y Enees*, el primeru, precisamente, de los poemes de l'antoloxía de Caveda, el segundu de la reedición de Canella:

*Ola, Tuxa, ¿Qué? ¿Riste? Pues bien oyes;
saca dos filos, toma aquella rueca;
Xuanín, enriestra allí cuatro panoyes;
Bartuelo, tapa arruda aquella llueca,
mira si tienen herba les fenoyes,
y allégame acá l'agua, que se seca
un home cabo'l fuebu (podéis creello):
aforrarás d'erguite y dir por ello*²⁹.

La parte de testu que diz «Bartuelo, tapa arruda aquella llueca» nun tien, salvo tochura per parte nuestra, comprendoria. Nun ofrez tampoco indicios pal so talantamientu'l *Diccionario Bable de González Posada y Academia Asturiana de Letras*³⁰ que, dalgunes vegaes, presenta llectures alternatives de los testos de Marirreguera, llectures que, en dacuando, permiten entender párrafos escuros³¹.

Pero nel *Diccionario Bable de González Posada*... nun tenemos la voz *arruda* nin asemeyada (un hipotéticu *ruda*, por exemplu), anque sí *llueca*. Tampoco tenemos esa faza trescrita, talo como tenemos los versos 14 y 15 (s.v. *apurrir*). D'otramiente, tampoco la edición de los mesmos papeles de Posada recoyida por García Arias³² presenta dalguna variante que nos pueda orientar.

²⁸ Xosé CAVEDA Y NAVA (1839): *Poesías selectas en dialecto asturiano*. Uviéu, 1839. Cito pela edición facsímil de 1989, asoleyada por Alvízoras Llibros, col númeru 6 de la so colección Biblioteca Asturiana. Persábese que de la edición de Caveda fexo Fermín Canella una reedición nel 1887, de la qu'esiste reproducción facsimilar fecha pola Academia de la Llingua Asturiana nel 1987. De la edición de Canella fexo él qu'esto escribe una reedición, col títulu d'*Esvilla de poesies na llingua asturiana*, nel 1979, onde, xunto con determinaes propuestes testuales normalizadores, facíase'l primer ensayu d'interpretación y hestoria de la nuestra lliteratura.

²⁹ Actualizo ortografía y puntuación.

³⁰ Edición de: Marino BUSTO (1986). Uviéu, Instituto de Estudios Asturianos.

³¹ Asina, frente al «nunca amoria nel tornéu/unque baten de riscante» del versu 94 de la edición de Caveda y Canella, Marino Busto ofrez «Nunca amoria nel tornéu/aunque va tan de riscante» (Busto 1986: 50).

³² Carlos GONZÁLEZ DE POSADA (1989): *Diccionario de algunas voces del dialecto asturiano (1788) y otros papeles*. Edición de Xosé Lluis García Arias. Uviéu, Biblioteca de Filoloxía Asturiana, n^o 4.

Na edición de la *Esvilla...* ofrecía yo una llectura («Bartuelo, tapa a ruda aquella llueca») y una desplicación tentativa en nota al raigón: «*Tapa a ruda aquella llueca*: ‘pon ruda en el cencerro’ (para que no suene)». Evidentemente la desplicación contestual yera bona, y creo que sigue siéndolo, pero la solución testual yera dafechamente insatisfactoria y yá al proponela yera yo consciente d’ello. Con too y con eso, creí preferible daquella dar una llectura que diere un sentíu aceptable cultural y contestualmente, que non un testu ensin comprendoria.

Pero recordemos enantes el contestu: *Dido y Enees* preséntase nun marcu campesín, onde un narrador inxertu nél, enantes d’entamar la narración –la hestoria de Dido y Enees, precisamente–, encarga unes cuantes xeres del trabayu rural a dalgunos personaxes: a Tuxa, filar; a Xuanín, enriestrar, y a Bartuelo (probablemente’l de mayor edá masculina, poles xeres que-y encarga) mándalu mirar si tienen herba les fenoyes (les nuvielles), que-y apurra l’agua, y la famosa orde na que tamos indagando’l so significáu, «tapa *arruda* aquella llueca».

El sentíu contestual-cultural nun tien duldes: nuna sociedá onde comparten vivienda nel mesmu pisu animales y paisanos (inclusive, hasta mui tarde, la xente de perres), una vaca haciendo tinglar de xemes en cuando’l lloqueru ye un estorbu; probablemente más si tien de contase un cuentu, que ye la situación narrativa na qu’arranca *Dido y Enees*.

Tapa y llueca son entós, y ñidiamente, l’acción y l’oxetu o destín de l’acción, que tien como porgüeyu traer la tranquilidá al narrador pa que pueda contar el so aruelu o, cenciellamente, permiti-y la comunicación colos sos oyentes. Queda, entós, por aclarar qué ye *arruda*. Ciertamente la propuesta de mio del 79 yera dafechamente insatisfactoria –aunque coherente cola acción y el contestu–, tanto no referente a la planta (¿por qué tapar el lloqueru con ruda, un vexetal que, aunque non infrecuente nes cases, nun ye abondosu, y que, sobre too, pertenez al güertu melecinal-máxicu?), como no cincante a la construcción (esi imposible a *ruda* como implementación rixida por *tapar*). Pero si esa nun yera la respuesta ¿cuála ye?

Ye mui posible que dos testos del XVI, fecha próxima a la qu’escribe Antonio González Reguera³³, nos dean el bon sentíu del testu. El primeru ye de 1577. Nél, un testamentu d’una muyer de Blimea, Doña Teresa González, dizse asina:

«Dejo a Marquesa, mi fija, el ganado que le mandé a casa, mando que lleve a Ruda y a Figuera con una jata y más que tienen entre ambas e más cuatro novillas que tengo, e otra vaca llamada Calvina y el buey Zamoro»³⁴.

L’otru ye’l testamentu de Diego Argüelles de Meres, de 1593, que diz asina:

³³ Según González Posada, ñaz en Llogrezana (1605) y muerre hacia 1660.

³⁴ Juan GÓMEZ Y G. DE LA BUELGA (1994): *Los hidalgos langreanos. Historia de la Casa de la Buelga y el concejo de Langreo en los siglos XVI y XVII*. Xixón: 56.

«[...] un buey pinto mico (*¿mocu?*) de un cuerno, una vaca amarilla con una ternera celosa (*¿Celosa?*), otra vaca color amarilla llamada Melona Celosa, otra vaca color bermeja los cuernos altos y negros llamada Florida, otra vaca color amarilla con la cola amarilla llamada Melona, una novilla llamada Melona de dos años, otra novilla de un año, un jato de un año llamado Florido, otro jato llamado Rudo color bermejo»³⁵.

De mou y manera que queda bien a les clares que «Rudu/Ruda» ye un nome de moda naquellos años pa nomar xatos/gües y nuvuelles/vaques. Esti datu permite da-y sentíu agora al nuestro testu:

tapa a Ruda aquella llueca

onde «Ruda» ye un nome propiu de vaca. D'estamiente'l versu algama comprendoria total, tanto dende'l puntu de vista llingüísticu (na cadarma sintáctica la frase y nel ámbitu morfolóxicu-léxicu), como contestual-cultural (nos usos d'apellación al ganáu de la época y na convivencia ente persones y animales en pocos metros cuadraos) y contestual-narrativu (na faza de les coses que dende'l mundu facen verosímiles les xeres qu'encamienta'l narrador-personaxe).

El 'recoger', entós, del *Vocabulario...* intentaría dar un sentíu al *arruda*, que vendría a interpretar el testu reguerianu como, en paráfrasis, *tapa, arruda* ('recoge') *aquella llueca*, onde *tapa* y *arruda* seríen dos imperativos consecutivos, el segundu de los cualos vendría ser una mena de rectificación del primer *tapa*.

fresca como aleña: Falando de les cualidaes físiques y morales de Dido («fresca y muy sesuda,blanca, gayarda, tienra y rechonchuda») dízenos que yera «Al endefetu fresca como *aleña*,ly como ella, ninguna más galana». ¿Qué ye esi *fresca como aleña*, onde por *fresca*, naturalmente, parecería que teníamos qu'entender *llimpia, aseada* y non *fría, caradura* o *ensin vergoña*?

Nel DGLA atopamos les siguientes entraes y definiciones: «Alfeña 'alheña' [JH]». «Alfeñar 'alheñar' [JH]»; «Alheñu, -a, -o 'esbelto, gallardo, pulido' [JH]. 'Pulero' [AGO]. 'Alegre, animado' [Eo]». «Alheña, l'. 'Alheña'». ¿Qué signifiquen eses palabres? Apuntemos, otra vegada, les duldes sobre lo que nos diz Junquera Huergo, esto ye, si «alfeña» y «alfeñar» nun son más qu'adaptaciones personales al asturianu; pero, en tou casu, vamos desaminalo. *Alfeña, l'alheña, y alfeñar* remiten a una palabra que deriva del árabe ALH.INNA y que designa tres tipos de arbustos³⁶. La de-

³⁵ *Ibidem*, páx. 74.

³⁶ La palabra *alheña* designa tres arbustos, el *Lawsonia inermis*, lo que se llama más usualmente *alheña* o *aligustre* (cast.), *cornampuya*, *cornapú*, *palera* y *taluxa*; el *Ligustrum vulgare*, que recibe los mesmos nomes y el más común de *sanxuanín*; l'*Alisma damasonium*, que recibe los nomes castellanos d'*azúmbar*, *estoraque* y *benjuí*, y del que se saca un bálsamu de munchu y bon arrecendor, que s'emplega en perfumería y melecina. El qu'esti árbol seya foraniu d'España fai difícil sospechar qu'*alheña* seya una forma llariega de denomar al árbol y al productu, anque'l calter olorosu de la materia designada podía mui bien ser la base de la metáfora.

signación más común ye la del arbustu de les fueyes del que se saca'l polvu llamao *alheña* (la *jena* o *henna* en castellanu) que val pa fabricar un tinte de color azafranao que s'emplega dempués pa tiñir el pelu o pa facer tatuaxes. Dalgunes referencies al tinte d'alheña dicen que tien «un efecto refrescante sobre la piel». ¿Podría ser esi'l significáu que tien la palabra nel testu reguerianu? Pudiera ser. Anque sedría difícil suponer que Reguera encadarmare un símil sobre una propiedá tan secundaria de la planta (y seguramente non siempre arreyada conscientemente a ella de forma universal).

La equivalencia d'Oliveros col castellán *pulero* debe ser un tracamundiu con *paleru*, 'sauce', 'álamo' (cast.), o con *palera*, '*Ligustrum vulgare*', yá seya la confusión del propiu Oliveros, yá del DGLA. En tou casu, hai también un problema d'identificación con precisión de la planta que vendría designar la palabra *alheña*.

Los significaos de 'esbelto, gallardo, pulido' [JH] y 'alegre, animado' [Eo] –si non sospechamos que tán fechos pa desplicar el testu marirreguerianu– podíen casar col contestu significativu xeneral (*fresca y alegre –o gayarda–), pero tienen difícil encaxetamientu na estructura sintáctica («fresca como aleña»), y pa tener sentíu requeriríen una cadarma comparativa previamente cuantificada (*«tan fresca como alegre –o gayarda–»). Ensin embargu, lo que tenemos ye un símil, que requier pal segundu términu un significáu tresllaticiu, que ye, precisamente, el d'*aleña*.

Al mio talantar, la definición que da'l *Vocabulario asturiano y castellano...* ye también una definición que trata de desplicar el testu reguerianu. Vamos reparar, de mano, en que la palabra que se desplica ye «aleña» y non un posible axetivu, **aleñu*, -a, -o, lo que parez indicar qu'esa referencia provién precisamente del «raru» *aleña* del clérigu carreñense. Amiremos agora pal so significáu, 'aliñada' (esto ye, en castellán, 'compuesta', 'adornada', 'hermoseada'). La «desplicación» vendría casar bien col sentíu: * 'fresca y compuesta', 'afatada y ensin afatar'; pero vendría a enfrentanos otra vegada col problema de la cadarma sintáctica (*«fresca como compuesta»³⁷). Too ello, si ye que nun se trata d'un tracamundiu y onde lleemos «aliñada» tenemos que ller «aleñada», que nos mandarí a un 'teñida con aleña'.

Per otru llau, podíamos facer consideranza de qu'*aleña* ye una palabra allugada nel final del versu y, polo tanto, que podía venir, en más o en menos, obligada o forzada pola rima, que ye, pa la so combinación, n'-eña: *ñeña*, *sereña*.

Toes estes dificultaes, ensin embargu, desaparecen si ponemos l'atención nel primer términu del sintagma *fresca*. Ente los significaos de *fresca* ('llimpia',

³⁷ Convién volver recordar qu'esta ye la única referencia «viva» que tenemos de la palabra, y que les cites de García Oliveros y Acevedo y Huelves y, seguramente, del *Vocabulario asturiano y castellano...* que tamos desaminando son probablemente intentos d'interpretación de la espresión marirregueriana.

'fría', 'recién' (la pesca, por exemplu), 'sinvergoña, descarada, caradura', ta una que nun se recueye nos diccionarios d'asturianu (aunque, en dalgún mou, sí en *frescachona*) pero sí nos de castellán, el de la RAE, por exemplu, que diz: «Dicho de una persona: Abultada de carnes y blanca y colorada, aunque no de facciones delicadas». O'l qu'atopamos na *Gran Enciclopedia Universal* d'Espasa: «fig. Rollizo y colorado»³⁸. Entós, si pensamos que l'elementu fundamental de la designación de *fresca* pa Marirreguera ye'l de 'collorada', esto ye, 'pola y collarada' o 'encarnada', espapaecen toles dificultaes: *aleña* ye *l'alheña*, o seya, el polvu anaranxao que se saca de la planta y que sirve pa tiñise o tatuase y *como* establez un símil non de tipu imaxinativu, sinón material, compara color con color.

¿Ye ello lo acertao? Ye verosímil y, dende llueu, dende'l puntu de vista intelectual ye la solución más elegante, completa y la que dexa menos cuestiones ensin resolver; dafechu, nenguna.

chiflía: «Chiflía 'silvido'». Atopámonos otra vegada con otra forma única, de la que parez nun haber más rexistru –aparte la mención del *Vocabulario...*– que'l del testu de *Hero* y *Lleandro*: «Do están los homes sin desasosiegos/y más qu'acá los grandes de Castía/comen y viven bien, y son viviegos,/y delguno yos gana na *chiflía*». El contestu de la frase, qu'apaez na introducción a la narración propiamente dicha, ye una descripción de la tierra onde va soceder la historia, presentada como un paraísu o tierra de Xauxa, onde too abonda y espoxiga ensin trabayu. Ehí ye onde se da esi estáu de felicidá y bienestar, que se describe na frase.

(Quiciabes, enantes d'escarabicar en *chiflía*, pague la pena señalar que'l *viviegos* marirreguerianu ye tamién, polo menos na lexicografía clásica³⁹, un hápax, y que, como davezu, da de la palabra la so «significación/interpretación» Antonio García Oliveros. A ello vamos dir más tarde).

De *chiflía* tenemos únicamente dos definiciones/interpretaciones nel DGLA⁴⁰, les habituales d'AGO. Evidentemente, dambes parecen buscar dar una «traducción» del testu nel contestu. La primera ye 'acción de beber mucho y presto', que vendría motivada o xustificada pol «comen y beben bien»⁴¹; la otra, 'burla, escarnio públicu'⁴² ye, al mesmu tiempu, una reinterpretación y una rectificación. Equí la motivación nun ye semántica sinón filolóxica: Oliveros entiende que *chiflía* debe tar rellacionao con *chuflla*, 'burlla', y con *rechiflla*, 'burlla'. Agora bien,

³⁸ *Biblioteca El Mundo*, tomu VIII, *Fenético-Gracejo*. Madrid, Espasa Calpe, 2004: 5102.

³⁹ El DGLA solo recueye la cita de Marirreguera como fonte pa *viviegu* y apurre la significación dada por Oliveros pa ella. El DALLA recueye siete acepciones del axetivu *viviegu*, -a, -o.

⁴⁰ L'Academia, nel so DALLA, recueye, embaxo la normalizada *chiflida*, una tercera acepción 'burlla [que se fai a daquién en públicu]', que paez deldora de la segunda de les definiciones d'Oliveros.

⁴¹ DGLA, s.v. *chiflía*.

⁴² *Ibidem*.

¿qué sentíu puede tener el señalar qu' aquellos habitantes de la Xauxa del Helespontu, además de comer y beber bien, «chumen muncho»? ¿O que, enriba comer y beber bien, dedíquense a acorviar a la xente y a bilordiar d'ello? ¿Fadránlo dempués de fartase y tar amoñaos?

La interpretación semántica de *chiflía* como 'acción de beber mucho y presto' tien, ensin embargo, dalgún sofitu más que'l puramente contestual. En primer llugar, el *chiflar* que González Posada recueye como 'beber vino'⁴³ y el 'beber muncho' qu'en Lleón anota César Bardón⁴⁴. Los dos, además, coinciden col 'beber mucho y con presteza vino o licores' del DRAE, del que, seguramente, desurde la primer definición d'Oliveros⁴⁵. Pero, en tou casu, sigue estrañando que s'apondere de los habitantes d'esa Xauxa'l que seyan los más chumadores del mundu.

La segunda de les definiciones de García Oliveros, 'burla, escarnio públicu', tien que ver con toes eses metáfores que se desendolquen a partir de *chiflar* y *xiblar*: *chifla*, *rechifla*, *chufila*, que ye precisamente la primer acepción que pa *chiflar* tien en castellanu'l DRAE: 'mofar, hacer burla o escarnio en públicu' y que, otra vegada, afala posiblemente la escritura del naviegu Oliveros. Pero tampoco equí, según yá señaláremos enriba, l'encaxe semánticu nun paez mui afayaízu.

L'autor del *Vocabulario asturiano y castellano...* busca tamién una interpretación filolóxica y va al mui razonable étimu de *chiflar*, *chiflu*, 'silbar', 'silbido', y interpreta: *chiflía* 'silvido' (*silbido*). Pero si l'étimu ye razonable no fonético, nun tien munchu xaciu no semántico. ¿Qué significa, que xiblaben meyor que nadie la xente del Helespontu? ¿Qué puntu de comparanza ye esi? ¿Hai dalgún datu antropolóxicu o históricu que, fuera del testu marirreguerianu, nos permita caltenelo?

Al mio paecer, nun primer averamientu, *chiflía* podría entendese como una palabra creada por Marirreguera, sobre'l verbu *chiflar*, pero, según lo veo, non sobre l'acepción 'xiblar', nin sobre la de 'soplar, chumar, beber muncho', nin menos enriba de la de 'volverse llocu', sinón nun sentíu qu'inxertaría la idea de gayola que va lligada a la de 'xiblar' y 'tar allegre' (cuando se xibla). Esto ye, el xiblíu o chiflíu como muestra d'allegría y bon humor (*chiflía*). 'Bon humor', 'allegría', 'eutrapelia', quiciabes, el castellanu *festividad* ('agudeza, donaire en el

⁴³ González de Posada (1989: 12).

⁴⁴ César A. BARDÓN (1955): *Cuentos del dialecto leonés*. Astorga. [3ª edición]. Recueyo la cita nel DGLA.

⁴⁵ Nun hai qu'escaecer que la palabra *soplar* 'tocar el pitu, tocar la flauta, tocar el chiflu', da orixe, de forma xeneral, por una metáfora basada nuna semeyanza ente tocar un xiblatu y beber, a l'acepción de *soplar* como 'beber', 'beber mucho' («esi sopla», «¡vaya cómo sopla») y *sopláu* 'borrachu'. D'esi mesmu mou y manera, tamién *chiflar* desendolcó, anque non de manera tan xeneralizada, el sentíu de 'beber', 'beber muncho'.

modo de decir') o'l mui xeneral y vulgar *coña* o, tal vez, l'actual *folixa*, 'fiesta, xarana'⁴⁶.

Pero vamos arrearpar más na cuestión. Ún de los manuscritos de qu'agora disponemos del testu marirreguerianu, de los que nos dio noticia Xulio Viejo Fernández na so edición de 1997⁴⁷, concretamente'l que denoma BC, que se conservara na Biblioteca del Conde de Campumanes, danos «na chufllía», envede «na chifllía». Seya l'orixinal o non esa *chufllía*, que ye tamién un hápax, lo que quier dicir ye que'l redactor o trescriptor del manuscritu entendió que'l sentíu del testu tenía que ver con esa palabra *chufar/chufar* y *chufra/chufllía/chufa*». (A estes altures, y pa que'l llector nun se pierda per esos pericuetos, hai que recordar tres coses: que Marirreguera ta creando la llingua lliteraria asturiana –dentro la so creación d'un mundu lliterariu potentemente orixinal a partir de los testos llatinos– y que ta escribiendo n'octaves reales, polo que munches vegaes dalgunes cuestiones fonétiques podíen venir obligaes pola rima; la tercera ye que nun se trata, como podría querer malinterpretase, de «inventar» palabres, sinón de «crear» palabres; sobre la llingua viva, evidentemente).

¿Cuáles son les acepciones que lleva sigo esi lexema, *chuf*-. Pues, nel verbu, el DGLA danos 'silbar', 'burlar', 'funcionar, trabayar', 'alabar, ponderar', 'ponderar lo suyo en exceso', 'jactarse, vanagloriarse, presumir'. El sustantivu, los mismos, pero como acción o cualidá. El DALLA restrinxe pal verbu acepciones: 'trabayar', 'burlase', 'emponderase', 'decir daqué inconveniente'. Pal sustantivu, reduz la definición a la de 'aición y efectu de chufar o chufase'. Nin *chufra* nin *chufllía* nin *chufllía* apaecen nél. De mou y manera que, de ser *chufllía* y non *chifllía*, taríamos pensando –falando de significaos razonables contestualmente– en 'burlase' o en 'presumir', 'aponderase'.

Pero *chufllía*, a pesar de nun disponer del términu más rexistros nos diccionarios, nun ye la única vegada qu'apaez nos nuestros testos lliterarios. Esti ye un fragmentu de *La Xudit* de Xuan González Villar:

*¿Ñunca estuviesteis ñuna romería/y viesteis un mocicu bien fincháu/estar con una neña de chufllía/col sombrero de payes al delláu:/tal vez-y da una pera, una rosquía,/agasáyala y fala tan meláu/que la ñeña, aunque sean mui compinches,/suel deci-y: «muchachu, tu rechinches»?*⁴⁸.

⁴⁶ 'Juerga, alegría' son precisamente les significaciones que vengo yo recoyendo pal términu *chifllía* nos mios diccionarios más seroños, el *Diccionariu asturianu-castellanu, castellanu-asturianu*, de 1996 (Trabe Ediciones) y el bultablemente amplíu y modificáu *Diccionariu Asturianu-castellanu*, de 2008 (Trabe Ediciones).

⁴⁷ ANTÓN DE MARIRREGUERA (1997): *Fábules, teatru y romances*. Edición, introducción y notes de Xulio Viejo Fernández. Uviéu, Alvízoras Llibros.

⁴⁸ Xuan GONZÁLEZ VILLAR Y FUERTES (1990): *La Xudit (1770)*. Edición, introducción y notes d'Antón García. Xixón, Llibros del Peixe: 69-70.

¿Qué significa ehí *chiflía*? Lo más xenérico podía ser ‘cortexar’, pero pelos actos y les pallabres («fala tan meláu») que faen que la rapaza fartuque, podíamos, más bien, entender ‘presunción’, ‘aponderación de lo suyo n’escesu’, ‘vanagloria’, ‘esbabayar’ (nel sentíu de presumir muncho, de lo que se tien y de lo que nun se tien; dáseles de grandón). Na mio opinión, ye esti’l significáu que más encualla nel testu de Reguera, el de ‘presunción un daqué babaya’.

Vamos agora poner el güeyu enriba una palabra que nun vien nel *Vocabulario asturiano y castellano...* que tamos desaminando pero que ta al delláu de *chiflía*, nel mesmu contestu, y que nel sentíu semántico-interpretativu tien que ver con ella. Recordemos que la edición de Caveda-Canella, que tamos siguiendo, dicía asina: «Do están los homes sin desasosiegos/y más qu’acá los grandes de Castía/comen y viven bien, y son viviegos,/y delguno yos gana na chiflía». Pues bien el manuscritu CA⁴⁹, que Xulio Viejo toma como base pa la so edición del testu de *Hero y Leandro*, diz: «viven los homes sin desasosiegos,/más qu’acá los señores de Castía,/y, como non trabayen, son viviegos/y delguno-yos gana ña chiflía».

El contestu xeneral ye, como se ve, el mesmu que topamos en Caveda: «en siendo ricos y teniendo de too, viven bien y compórtense (o son) como pueden comportase (o selo) pola abundancia bienes».

Viviegos, vamos dicilo de mano, ye tamién, en daqué midida, un hápax. L’únicu significáu que de la palabra tenemos nel DGLA, ye, otra vegada, l’intentu d’Antonio García Oliveros: ‘vivo, inquieto’⁵⁰, posiblemente, porque pensó nel castellanu *vivaracho* (‘muy vivo de genio; travieso y alegre’, según del DRAE) como equivalencia. L’Academia, nel so DALLA da siete significaciones pal axetivu *viviegu*, -a, -o: toes elles caben embaxo la idea xeneral de ‘intenso’, ‘fuerte, vívido’ o ‘vivaz’. Ensin embargu, nun paez, otra vegada, la más afayaíza la significación qu’Oliveros da a la creación de Reguera, como tampoco paecen encuallar dafechu les de l’Academia. Paecería más acertao pensar equí *viviegu* como un sinónimu del asturianu *vividor*, ‘que-y gusta la bona vida’.

Vamos volver lleer el testu y reinterpretalu:

«Hay allá n’esa tierra de los griegos/una gran población a maravía/do están los homes sin desasosiegos/y más qu’acá los grandes de Castía/comen y viven bien, y son *viviegos*,/y delguno yos gana na chiflía;/porque-yos da la tierra muncha vianda,/de centenu, maíz, trigu y escanda». Cola llectura escoyida por Xulio Viejo: «Hay allá ñesa tierra de los griegos/una gran población a maravía:/viven los homes sin desasosiegos,/más qu’acá los señores de Castía,/y, como non tra-

⁴⁹ Pa tolo relativo a los manuscritos y variantes, asina como a la historia los manuscritos y los criterios del editor, ver la citada edición de Xulio Viejo, especialmente de la páxina 123 a la 161.

⁵⁰ Nel DGLA, s.v. *chiflía*.

bayen, son viviegos/y delguno yos gana na chiflía,/porque-yos da la tierra muncha vianda/de centén, maíz, trigo y escanda». Que vendría a ser, na nuestra llectura y interpretación de *viviegos* y *chiflía*: «Hay allá nesa tierra de los griegos/una gran población a maravía/do están los homes sin desasosiegos/y más qu'acá los grandes de Castía/comen y viven bien, y son vividores (*aficionaos a la bona vida*),/y delguno-yos gana na folixa;/porque-yos da la tierra muncha vianda,/de centenu, maíz, trigo y escanda». Y si nos inclinamos por *chufllía*: «Hay allá nesa tierra de los griegos/una gran población a maravía/do están los homes sin desasosiegos/y más qu'acá los grandes de Castía/comen y viven bien, y son vividores (*aficionaos a la bona vida*),/y delguno-yos gana en fachenda (nel aponderase y presumir);/porque-yos da la tierra muncha vianda,/de centenu, maíz, trigo y escanda».

como *algair* y miel rosada: *Algair* 'jarabe' («tos lletres... m'asentaren muy al cuayu/y me vinieren de perles,/pos por tuyes un *algair*/y un cordial afayé nelles.» (*La enfermedá*, Bruno Fernández Cepeda); «Y, mire, -y habín saber [*les mazanes asturianas*]/como *algair* y miel rosada,/si dempués de sezonades/quicivavos (*sic*) les aprobara» (*Bayura d'Asturies*, Bruno Fernández Cepeda).

Al mio talantar tamos delante un calcu semánticu, una creación de Bruno Fernández Cepeda, que ye precisamente l'únicu casu, que conozamos polo menos, d'emplegu de la palabra *algair* con otru significáu que'l rectu y usual 'gatu algair, gatu montesu'. Les acepciones que tenga nestos dos testos de Cepeda la palabra, nun tán, dende llueu, nin nel DGLA nin nel DALLA. El *Vocabulario asturiano y castellano...* da, ensin embargo, una definición, 'jarabe', que, al mio talantar, y con seguridad, trata de dar respuesta a los testos de Cepeda⁵¹. Vamos recordar que pal DRAE la palabra *jarabe* significa, na so primer acepción, 'bebida que se hace cociendo azúcar en agua hasta que se espesa, añadiéndole zumos refrescantes o sustancias medicinales', que ye, ensin dulda, la respuesta qu'al autor anónimu-y paez más afayaíza pa desplicar el testu (o los testos) de don Bruno.

¿Pero qué ye lo que dicen los testos del villaviciosín? Vamos mirar, de mano, pa *algair*. *Algair* ye la palabra asturiana pal gatu montés o, en castellanu, *gato cerval*, que tien un pariente biolóxicu d'aniciu n'Asia, que ye'l *gato de algalia* o, n'asturianu, *gatu d'algalia*. D'una bolsa que tien el *gato de algalia* o *gatu d'algalia* cerca l'anu estráise una sustancia, l'algalia, que s'emplega en perfumería y, no antiguu, en melecina. *Algalia* en castellanu denoma tamién al *abelmosco*, una planta de la India, de la que tamién s'empleguen les semientes en melecina y perfumería. De mou y manera que, per un llau, tenemos el términu castellanu *algalia* pa designar dos realidaes estremaes (la que provién de la planta y la que desurde del gatu) que s'empleguen en perfumería y melecina. Per otru, l'emplegu de la pa-

⁵¹ Lo que, de pasu, vien otra vegada a remachar cuánto debe'l *Vocabulario...* a la tradición lliteraria que la edición cavediana de 1839 anicia.

labra *algaire* asturiana ('gatu montés', 'gatu cervical') pa lo que'l castellanu llama *gato montés* y *gato cervical*. Finalmente, la existencia de la palabra castellana *algalia* pa denotar un tipu de gatu, *gato de algalia*, que nun ye de la península pero que sí tien usu ente nós la sustancia que se saca de la bolsa que tien cerca l'anu, l'algalia.

Al mio mou y manera de ver, entós, lo que fai Bruno Fernández Cepeda ye un doble calcu semánticu, a la palabra asturiana *algaire*, que designa lo qu'en castellanu ye'l *gato cervical*, añade-y la designación de lo que yera nesa llingua *gato de algalia* y, dempués d'esa ampliación de les acepciones, embaxo d'*algaire* 'algalia', suma otres acepciones d'*algalia*, les de les dos sustancies (o d'una, non lo podemos saber) con emplegos melecinales y d'aromatización.

«Y, mire, -y habín saber [*les mazanes asturianas*]/como *algaire* y miel rosada,/si dempués de sezonades/quiciavos les aprobara», diz Cepeda en *Bayura d'Asturies*. Esto ye, el símil, al establecer la comparanza col *algaire* ('perfume') y la miel rosada (que ye una, acudamos al DRAE, 'preparación farmacéutica de miel batida con agua de rosas y hervida después hasta que adquiere consistencia de *jarabe* (el sorrayao de nós). Es un colutorio muy usado'), lo que fai ye poner en rellación les mazanes asturianas en parte colo gustativo (*miel rosada*) y en parte, nun tresllación sinéptica, colo olfativo (*algaire*).

Nel otru testu («tos lletres... m'asentaren muy al cuayu/y me vinieren de perles,/pos por tuyes un *algaire*/y un cordial afayé nelles.») créase una doble metáfora, una claramente de triba melecinal (*cordial*) y la otra probablemente de mena tamién melecinal (*algaire*, ha recordase que s'emplegaba en melecina) o de sentíu tresllaticiú emocional (*algaire*, un daqué qu'arreciende maraviosamente) o, acasu, un amiestu de los dos, con sentíu, al mesmu tiempu, melecinal y emocional-olfativu.

D'esta miente, entiéndese la equivalencia col castellanu 'jarabe' que da l'autor del *Diccionario asturiano y castellano...*, anque, ye cierto, failo de forma abundantemente imprecisa y meramente indiciaria.

asotripar: «*Asotripar* 'confundir'»: «*Asotripóse* y dio una sofronada» (*Hero* y *Lleandro*, Marirreguera). Ye ésta otra de les palabres que paecen una creación de Marirreguera. Pal entamu, nun ta nin nel DGLA nin nel DALLA, anque sí recueyen *sotripar*⁵². Pero vamos ver primero cuál ye'l contestu onde apaec la palabra n'*Hero* y *Lleandro*. Esti ye: *Lleandro*, que va pa los toros a caballu, ve a *Hero* al balcón y queda esteláu, fala con ella y marcha ababoriáu («como aquel que d'un palo está ablucado»). El criáu que lu ve asina diz-y: «—Señor, vas descuidado». Y entós, sigue la narración, «*asotripóse* y dio una sofronada/y esperó al toru, puestu na estacada». El contestu ye claru: dempués de la voz del criáu vuelve en

⁵² El mio *Diccionariu asturianu-castellanu* sí recueye a *asotripar* y remite a *sotripar*.

sí y ponce en disposición de recibir el toru. Agora bien, les interpretaciones concretes de la palabra pueden ser varies. Pa *sofronada* tenemos 'reprensión', 'riña' nel DGLA, y pa *sofronazu* los mesmos significaos y dalgún más o dalgún matiz de los mesmos, como 'contestación grosera', 'desprecio ante la gente' y *dar un sofronazu* 'dejar a uno frenado, paralizado'. L'Academia, pela so parte, trai pa *dam-bos* 'palabres que se-y dicen a otru y que lu dexen paráu', 'reña que s'echa a da-quién'. Pa *sotripar*, el DGLA, 'mover' 'menear', 'sacudir', 'dar una paliza', y 'pisar', 'pisotear', 'aplstar'. L'Academia diz 'pegar, zurrar', 'ximelgar, sascudir' y 'achaplar, aplstar'. D'otra miente, aparte del de Marirreguera, tenemos otros dos testos clásicos, «Les tierras más folgades *sotripando*» (*La Xudí*), «Homes y escales *sotripaly* tantos estragos fai» (*La batalla...*, Caveda), onde, ensin dulda, el significáu ye 'achaplar', 'estrapallar'.

Con estos datos, la interpretación que respetase los significaos que tenemos y caltuviese'l sentíu testual y la so rellación coles posibilidaes del mundu sedría: «xi-mielgöse (pa volver en sí del so embabiecamientu) y dio una contestación grosera (al criáu)». ¿Ye afayaízo? Pues ye posible, pero duldosu. Esi dase un sascudión a sí mismu (pa volver al mundu y salir del ensimismamientu) y echa-y una reñella al criáu por ello paez un poco raro, anque puidere ser. 'Parada, detención en seco', que yo propongo nel mio *Diccionariu asturianu-castellanu* paez muncho más apropiado nel contestu. Ha tenese en cuenta que les dos acepciones tienen el mesmu orixen etimolóxicu (llat. SUFFRENARE) o, dicho d'otramiente, son la mesma palabra, como se ve nel DRAE, s.v. *sofrenar*, y onde s'aprecia nel mesmu orde de los significaos que l'acepción de 'reñer, refrontar' ye una acepción metafórica a partir de la material y primaria de 'da-y un frenazu de repente al caballu': «1. tr. Dicho de un jinete: Reprimir a la caballería tirando violentamente de las riendas. 2. tr. Reprender con aspereza a alguien. 3. tr. Refrenar una pasión del ánimo»⁵³.

Agora bien, ¿qué ye lo qu'intenta decir con 'confundir' l'autor del *Vocabulario asturiano y castellano...*? ¿Ta ello en rellación col testu de Reguera? Lo más probable ye que non. Nun paez mui verosímil que pretendiere entender el testu como «confundiöse y dio una sofronada». Non. Paez, más bien, que 'confundir' signifique ehí'l castellán del DRAE 'perturbar a alguien de modo que no acierte a explicarse', o seya, el 'dar un sofronazu', 'dejar a uno frenado, paralizado' que'l DGLA recueye como un momentu concretu de la fala d'un falante de Tox, Navia. Asina que'l 'confundir' del *Vocabulario...* paez tar pensando más nel *asofronada* que nel *asotripöse*.

Per otru llau, *asotripöse* tien que ser l'equivalente al castellán *retreparse* 'echar hacia atrás la parte superior del cuerpo' y, más propiamente equí, 'recostarse en

⁵³ El manuscritu que Xulio Viejo escueye como central pa la so edición del testu llea «sotripöse y dio una sofronada». Si nun añade nada a la nuestra interpretación d'*asotripöse*, confirma, ensin embargu, la de *sofronada*.

la silla de tal modo, que esta se incline también hacia atrás'. De mou y manera qu'esti ye'l significáu del testu, nel contestu nel que, dempués de llama-y l'atención el criáu, vuelve en sí y torna dominar la caballería, pa ello «asotripóse (echose p'atrás) y dio una sofronada (refrenó'l caballu)». ¿Yera esi un significáu d'*asotripar* nel asturianu de la época? Ye posible, pensando nun influxu de *tripa*, tanto pa la fonética como pa la concreta acepción. Posible ye tamién que se trate d'una creación de Reguera.

resalviar: «*Resalviar* 'reservar'». El DALLA define 'saltar pencima de daqué que corta'l pasu'. Esa definición encaxeta toles demás qu'apaecen n'otros diccionarios. ¿Qué ye entós 'reservar'? Al nuestru camentar, el testu del *Vocabulario...* pretende despicar el *resalviar* d'*El caballu*: «*resalviando* a vuesasté». Agora bien, ¿qué significa ehí l'escuru *resalviar*⁵⁴? Evidentemente non 'saltar perriba, reblagar', que paez imposible. Vamos ver el contestu. A partir de la llinia 42, diz: «cochellada qu'él reflundia [un comandante d'húsares que, nel so tiempu, fue dueñu'l caballu]/no hay alma que se-y ampare;/nin da más na usarería/la xente y los animales, /*resalviando* a vuesasté,/que lo había dicer antes:/d'isti climen ye el caballu/(que san Antón me lu guarde)». Según la puntuación del testu de Canela-Caveda, el «*resalviando* a vuesasté» paez tar en rellación col «nin da más na usarería/la xente y los animales», lo que paez querer dicer una especie de «con perdón de vuesasté», «esceptuando a vuesasté» o daqué asemeyao, qu'implicaría una previa y non querida confusión del «vuesasté» oyente colos animales, talo como eses frases de cortesía castellanes del tipu de «el cerdo, con perdón de los presentes, come poco».

Si camudamos la puntuación y suponemos: «cochellada qu'él reflundia [un comandante d'húsares que, nel so tiempu, fue dueñu'l caballu]/no hay alma que se-y ampare;/nin da más na usarería/la xente y los animales./*Resalviando* a vuestasté/que lo había dicer antes,/d'isti climen ye el caballu/(que san Antón me lu guarde)». Vamos recordar que nos cuarenta y dos versos anteriores, el testu espuso: a) la ufierta a don Pedro Solís, destinatariu real o fictu del poema, d'un «caballu oberu» (*overu*); b) un pequeñu rasgu de la historia del caballu; c) dalgunos rasgos de la conducta d'un comandante d'húsares [«husares», nel testu] que fue'l dueñu del caballu nel pasáu. Y a continuación, según la nuestra interpretación, l'autor y emisor entiende lo dicho hasta agora como una anticipación inadecuada al orde canónicu de la composición y pasa a describir lo que tenía que ser lo primero, la *pintura* del «rocín». Ye ehí onde diz: «*Resalviando* a vuestasté/que lo había dicer antes,/d'isti climen ye el caballu/(que san Antón me lu guarde)» que, nuna escritura recta y ensin hipérbaton, vendría ser: «D'isti climen

⁵⁴ Non tan escuru como'l perenigmáticu *climen* que vien darréu, dos llinies dempués, que, al nuestro talantar, ye un tracamundiu d'un *enclín*, *inclín*, *enclina*, 'calter, triba, índole, inclinación', el mesmu *inclín* que'l DRAE recueye nos dominios del asturianu na meseta.

ye el caballu –que san Antón me lu guarde– (resalviando a vuestasté/que lo había dicer antes)». Ye ehí onde ‘reservar’ (nel sentíu del DRAE de ‘encubrir, ocultar, callar algo’) algama tol so sentíu como interpretación del testu. En paráfrasis: «Esti ye'l climen del caballu, y ocúlto-y a vusté, cálllo-y a vusté, que tenía que tene-lo dicho enantes (según les regles de la composición)». Ñídiamente, esi ‘atapar, nun dicer’ ye irónicu⁵⁵, yá que ta diciéndose al dicilo. Per otru llau, el nuestru ‘atapar, ocultar’ nun ta lloñe, al revés, del significáu xeneral de ‘reblagar un obstáculu’: «páso-y perriba (esto ye, ‘páso-y per altu’, ‘nun-y digo’) qu’había tene-lo dicho enantes».

CONCLUSIONES

El *Vocabulario asturiano y castellano coleccionado de la viva voz del pueblo* debió ser ún de los munchos testos que na dómina circularon ente les élites (conservadores y riques, casi toes, sinón toes), entós –frente a lo que ye dende hai décadas– mui apegaes a la tierra y a la cultura nacional. Ye mui posible que la so presencia en Madrid fuese un gasayu nun momentu d’alguerdu ente les élites asturianas y les que gobernaben yá l’Estáu.

Masque se manifiesta como «coleccionado de la viva voz del pueblo», el testu paez dir a beber, más bien, nes fontes lliteraries, especialmente clásiques, ensin qu’eso quiera dicer que nun tenga otres de mena oral.

L’esame del *Vocabulario...*, con too y con ello, ayúdanos a planteanos delles respuestes novedoses, más o menos firmes, más o menos hipotétiques, a términos del vocabulariu de los clásicos –incluso, interpretaciones testuales más amplies– y afálanos a anotar voces o significaos desconocíos.

Dellos d’esos términos o acepciones son, ñídiamente, tracamundios, dalgunos, cenciellamente, d’escritura o trescripción; otros planteen dificultaes que nos faen rocear de la so precisión. Ello quier dicer probablemente que'l redactor del *Vocabulario...* acude a vegaes a fontasques enllamuergaes, más qu’a fontanes d’agua llimpio, o que trabaya de memoria y ensin confirmar los datos.

Finalmente, cabe señalar que l’escrutiniu del diccionariu pon una nota de sospecha sobre delles acepciones qu’estudiosos y curiosos (dicho n’asturianu) dan a dalgunes pallabres que s’atopen nos clásicos, nel sentíu de qu’eses acepciones son más frutu de la so interpretación del testu (del «so lleal saber y entender», vala la troquelación) que de tener oyío la palabra «de la viva voz del pueblo».

⁵⁵ Persabe'l llector que *El caballu* ye un testu ampliamente mozquetáu pola retórica creativa: xuegos de pallabres, dobles sentíos, ironía...